

УДК 811.411.21

DOI 10.21661/r-508239

Ч.Х. Мирзазаде

ПАРЕМИИ В СЛОВАРЕ МАХМУДА КАШГАРИ

«ДИВАНУ ЛЮГАТИТ-ТУРК»

***Аннотация:** статья посвящена одной из актуальных проблем изучения классического культурного наследия народов востока, а именно проблеме паремий. Автором за основу был взят двуязычный (турецко-арабский) толковый словарь выдающегося ученого-энциклопедиста XI века Махмуда Кашгари «Дивану люгатит-турк», который приобретает в этом смысле особый интерес. Автор подчеркивает, что до сих пор пословицы из «Дивана» рассматривались отдельно от паремиологического текста и на его взгляд, такой подход имел существенный недостаток. Целью исследования является, во-первых, проанализировать каждый паремиологический текст и во-вторых, выявить причины повторения некоторых паремий в разных контекстах.*

***Ключевые слова:** Махмуд Кашгари, Дивану люгатит-турк, Бесим Аталай, двуязычные словари, паремиологический текст.*

Ch.Kh. Mirzazade

PROVERBS IN DICTIONARY «DIVANU-L-LUGAT AL-TURK»

BY MAHMUD AL-KASHGARI

***Abstract:** the article is devoted to one of acute problems of studying the classical cultural heritage of the East, that is the problem of proverbs. The author took as a basis bilingual (Turkish-Arabic) dictionary «Divanu-l-lugat al-Turk» of outstanding scientist-encyclopedist of the XIth century Mahmud al-Kashgari, which gains special interest in this sense. The author outlines that, up until now, proverbs from the «Divan» have been considered separately from the paremiological text and in her opinion, this approach had a significant drawback. The purpose of the research is, firstly,*

to analyze each paremiological text and secondly, to identify the reasons for the recurrence of some proverbs in different contexts.

Keywords: *Mahmud al-Kashgari, Divanu-l-lugat al-Turk, Besim Atalay, bilingual dictionaries, paremiological text.*

Согласно Ю. Абрамовой «редко к какому явлению языка и речи так часто обращаются во всевозможных научных работах лингвисты и литературоведы, как к пословицам» [1, с. 31]. Турецко-арабский словарь «Дивану люгатит-турк» выдающегося ученого-энциклопедиста Махмуда Кашгари (1008–1095) приобретает в этом смысле особый интерес. Составленный для изучения арабами турецкого языка М. Кашгари сопоставил в «Диване» богатый языковой фонд турецкого языка с синонимичным арабским. Основной целью М. Кашгари являлось познание значения турецкого слова, при этом ученый выбирал оптимальный вариант: толкование слова на турецком, его параллели на арабском, цитату из Корана, окказиональное значение слова, смысл слова в пословице.

Пользовавшийся большой популярностью словарь М. Кашгари оттеснил на задний план все другие сочинения в этой области. В 1934–1943 гг. «Диван» был переведен известным тюркологом Бесим Аталай (1882–1965) на турецкий язык и переиздан Турецким Лингвистическим Обществом в Анкаре (1939–1943) в 5-ти томах. При последующих переводах «Дивану люгатит-турк» ученые основывались именно на перевод Бесим Аталай [2–4].

Детальное изучение структуры толкового словаря подтверждает мнение о том, что большое место в памятнике занимают паремиологические единицы.

Сличение нами рукописи М. Кашгари с его переводом на турецкий язык Бесим Аталай показало, что в «Диване» наличествует 287 паремий, причем некоторые из них повторяются. Примером могут послужить следующие пословицы, например:

قانع قان برلا يوماس «кровь не смывается кровью». Данная пословица приводится в словаре дважды: при объяснении значения слова يودی [yudı] [л. 237 а] и قان [qan] [л. 258 а].

Примечание. Нами использовано фотофаксимиле рукописи: *KaşgarlıMahmud. DivanüLügatit-Türk. Tıpkıbasım / Facsimile. KültürBakanlığı, sistemOfset. Ankara, 1990. 320 л. (Факсимиле на арабском языке).*

М. Кашгари [5, л. 237 а]:

يقال أرتون يودی ای غسل الرجل الثوب و غيره يودی يوماق في المثل قانع قان بلا يوماس معناه لا يغسل الدم بالدم اي يسكن الفتنة بفتنة مثلها لكن بالصلح

Бесим Аталай [4, с. 66–67]:

ar ton yudi = adam paltar yudi; yudu, yumaq. Şu savda dahi gelmiştir, kanıĝ kan bile yumas = kanı, kanla yıkamazlar, kan kanla yumanmaz, fitne fitne ile bastırılmaz, barışla bastırılar.

Анализ паремиологического текста:

1) турецкое слово и его эквивалент:

[yudı] – [ğəsələ]

يودی غسل

2) турецкая пословица:

في المثل قانع قان بلا يوماس

3) арабский перевод пословицы:

معناه لا يغسل الدم بالدم

его значение, кровь не смывается кровью (прим. автора – Ч.М.);

Примечание. Перевод арабского текста сделан автором статьи – Ч.М.

4) разъяснение М. Кашгари:

اي يسكن الفتنة بفتنة مثلها لكن بالصلح

то есть мятеж утихомирится таким же мятежом, но с миром (прим. автора – Ч.М.).

Та же пословица употребляется в другом тексте:

М. Кашгари [5, л. 258 а]:

قان الدم في المثل قانع قان بر لا يوماس معناه لا يغسل الدم بالدم اي الفتنة تسكن بالصلح

Бесим Аталай [4, с. 157]:

qan əd-dəmi. Şu savda dahi gelmiştir, kanıĝ kan birle yumas = kan kanla yunmaz, (fesat, bozut barışla yatıştırılar) demek istiyor.

Анализ паремиологического текста:

1) турецкое слово и его арабский эквивалент:

[qan] – [əd-dəmu]

قان الدم

2) турецкая пословица:

في المثل قانغ قان ير لا يوماس

3) арабский перевод пословицы:

معناه لا يغسل الدم بالدم

его значение, кровь не смывается кровью (прим. автора – Ч. М.);

4) разъяснение М. Кашгари:

اي الفتنه تسكن بالصلح

то есть, мятеж успокаивается миром (прим. автора – Ч.М.).

Следующим примером может послужить пословица:

كوكا سدسا يوز كاتشور «кто плюнет на небо, он (плевок) упадет на его же лицо»,

которая приводится при разъяснении значения слов كوك[kök] [л. 251 б] и سوتتي [suzti] [л. 317 б–318 а].

М. Кашгари [5, л. 251 б]:

كوك السماء كوك بالكاف الصلبة و في المثل كوكا سدسا يوزكاتشور معناه من برق نحو السماء وقع في وجهه
يضرب هذا في رجل فعل فعلا لغيره قبيحا يقع هو فيه

Бесим Аталай [4, с. 132]:

kök – əs-səma. Şu savda dahi gelmiştir, kökge sudhsa yüzge tüşür = göğe tükürse yüze düşer, (bir kimse göğe tükürse tükürük yüzüne düşer).

Анализ паремиологического текста:

1) турецкое слово и его арабский эквивалент:

[kök] – [əs-səma’]

كوك السماء

2) турецкая пословица:

و في المثل كوكا سدسا يوزكاتشور

3) арабский перевод пословицы:

معناه من برق نحو السماء وقع في وجهه

его значение, кто плюнет на небо, он (плевок) упадет на его же лицо (прим. автора – Ч.М.);

4) разъяснение М. Кашгари:

يضرب هذا في رجل فعل فعلا لغيره قبيحا يقع هو فيه

это пример тому, кто, совершив дурной поступок (по отношению) к другому, сам будет подвержен тому же (прим. автора – Ч.М.).

Та же пословица приводится в другом тексте [л. 317 б–318 а]:

يقال ارسوذتي اي بزق الرجل و غيره سوزار سوزماق و في المثل كوكا سوزسا يوزكا تشور معناه من بزق نحو السما يقع في وجهه يضرب هذا فيمن يعادي من هو اكبر منه في الجاه

Бесим Аталай [4, с. 439]:

er sudhtı – adam tükürdü. Şu savda da dahi gelmiştir, kokge sudhse yüzge tüşür = göğe tükürse yüze düşer, (göğe tüküren adamın yüzüne tükürüğü düşer).

Анализ паремиологического текста:

1) турецкое слово и его арабский эквивалент:

[sudhmek] – [bəzəqa]

سوزماق بزق

2) турецкая пословица:

في المثل كوكا سوزسا يوزكا تشور

3) арабский перевод пословицы:

معناه من بزق نحو السما يقع في وجهه

его значение, кто плюнет на небо, он (плевок) упадет на его же лицо (прим. автора – Ч.М.).

4) разъяснение М. Кашгари:

يضرب هذا فيمن يعادي من هو اكبر منه في الجاه

это (совет), не следует враждовать с теми, кто старше тебя (прим. автора – Ч.М.).

Как видно из выше приведенных примеров при повторе паремий арабские разъяснения, предлагаемые М. Кашгари в конце каждого контекста, несколько отличаются друг от друга. Анализ фактического материала показал, что в зависимости от контекстуально-ситуативных условий одна и та же пословица может выступать и как предостережение, и как совет; отсюда повторы словаре.

Обратимся к примерам:

Пословица «если охотник был проворным добытчиком, да и медведь также знал беглые дороги» зафиксирована в двух местах: اذغ [adhiğ] [л. 22 б] и تف [tef] [л. 84 б].

М. Кашгари [5, л. 22 б]:

اذغ الدب و في المثل أقجي نجا ال بلسا اذغ انجا يول بلير معناه و ان كان القانص عارفا بحيل الاقتناص فان
الدب ايضا عارف بطرق الفرار يضرب هذا في داهيين و قعامعا

Бесим Аталай [2, с. 63]:

adhiğ – ayı. Şu savda da gelmiştir, avçı nece al bilsa adhiğ ança yol bilir – avcı ne kadar al bilirse, ayı da o kadar yol bilir.

Анализ паремиологического текста:

1) турецкое слово и его арабский эквивалент:

[adhiğ] – [əd-dubb

اذغ الدب

2) турецкая пословица:

في المثل أقجي نجا ال بلسا اذغ انجا يول بلير

3) арабский перевод пословицы:

معناه و ان كان القانص عارفا بحيل الاقتناص فان الدب ايضا عارف بطرق الفرار

его значение, если охотник был проворным добытчиком, да и медведь также знал беглые дороги (прим. автора – Ч.М.);

4) разъяснение М. Кашгари:

يضرب هذا في داهيين و قعامعا

это пример для двух умных людей (прим. автора – Ч.М.).

А также в словаре М. Кашгари [л. 84 б] читаем:

تف المكر و الحيلة و في المثل اقجي نجا ال بلسا اذغ انجا يول بلير معناه و ان كان الصايد دامكر و خديعه فان
الدب ايضا يهتدي الى طرق الفرار

Бесим Аталай [2, с. 332]:

tef – dek, al, hile. Nitekim şu savda gelmiştir, avçı nece tef bilse adhiğ ança yol bilir = avçı ne kadar hile bilse, ayı da o kadar yol bilir.

Анализ паремологического текста:

1) турецкое слово и его арабский эквивалент:

[tef] – [əl-mekr//al-hıla

تف المكر و الحيلة

2) турецкая пословица:

في المثل اقجي نجا آل بلسا اذغ انجا يول بلير

3) арабский перевод пословицы:

معناه و ان كان الصايد دامكر و خديعه فان الدب ايضا يهتدي الى طرق الفرار

его значение, (сколько бы) охотник не обладал хитростью и ловкостью, да и медведь отыскивал беглые дороги (прим. автора – Ч.М.);

Следует заметить, что если в первом случае М. Кашгари дает пояснение к тексту пословицы, то во втором случае оно отсутствует.

Пословица «головой изыскателя (является) его язык» также повторяется дважды; при объяснении значений слов اردم [erdem] [л. 34 а] и تيل [til] [л. 85 б].

М. Кашгари [л. 34 а]:

اردم الادب و المنقبه و في المثل اردم بشى تيل معناه ان راس المنقبه اللسان فمن عرف حسن الكلام ينال به الشرف.

Бесим Аталай [2, с. 107]:

erdem – edep, terbiye. Şu savda gelmiştir, erdem başı til – edebin başı dil demekdir.

Анализ паремиологического текста:

1) турецкое слово и его арабский эквивалент:

[erdeb] – [al-'adab//al-manqıba]

اردم الادب و المنقبه

2) турецкая пословица:

في المثل اردم بشى تيل

3) арабский перевод пословицы:

معناه ان راس المنقبه اللسان

его значение, поистине головой изыскателя (является) его язык (прим. автора – Ч.М.);

4) разъяснение М. Кашгари:

فمن عرف حسن الكلام ينال به الشرف

тот, кто прекрасно владеет речью, тому и достается почет (прим. автора – Ч.М.).

В другом тексте [л. 85 б] написано:

تل اللسان يقال في المثل اردم بشى تل معناه ان راس المناقب اللسان يعنى به الكلام الحسن كما قيل المرء مخبوتحت لسانه.

Бесим Аталай [2, с. 336]:

til – dil. Şu savda da gelmiştir, erdem başı til = faziletin başı tildir.

Анализ паремиологического текста:

1) турецкое слово и его арабский эквивалент:

[til] – [əl-lisan]

تل اللسان

2) турецкая пословица:

في المثل اردم بشى تل

3) арабский перевод пословицы:

معناه ان راس المناقب اللسان

его значение, поистине головой изыскателя (является) его язык, то есть у него прекрасная речь (прим. автора – Ч.М.);

4) разъяснение М. Кашгари:

قيل المرء مخبوتحت لسانه

как говорят, человек любим языком (прим. автора – Ч.М.).

В данном случае разъяснение М. Кашгари несколько отличается от предыдущего, хотя по смыслу они схожи.

Детальное исследование паремий в словаре «Дивану люгатит-турк» показало, что основной целью М. Кашгари являлось познание значения слова. Поэтому собранные им пословицы при широком кругозоре ученого интересовали его как удачно выбранный пример, объясняющий смысл слова, как в турецком, так и в арабском языках. Повтор некоторых паремий в словаре, мы полагаем, обычно связан с их определенной содержательной спецификой. Так одно и то же содержание пословицы может употребляться для выражения различных интенциональных значений речи.

Список литературы

1. Абрамова Ю. Пословица как объект исследования: определение, функции, актуальность // Наукові записки. Сер. Філологічні науки. – Кіровоград, 2009. – Вип. 81 (3). – С. 31–35.

2. Atalay B. Divanü lüğat-it-Türk. Tercemesi. Türk Dil Kurumu Genel Özek Üyelerinden. Kotanya Saylavı – Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1939. Cilt I. 530 s.

3. Atalay B. Divanü lüğat-it-Türk. Tercemesi. Türk Dil Kurumu Genel Özek Üyelerinden. Kotanya Saylavı – Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1940. Cilt II. 366 s.

4. Atalay B. Divanü lüğat-it-Türk. Tercemesi. Türk Dil Kurumu Genel Özek Üyelerinden. Kotanya Saylavı – Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1941. Cilt III. 452 s.

5. Kaşgarlı Mahmud. Divanü Lügatit-Türk. Tıpkıbasım / Facsimile. Kültür Bakanlığı, sistem Ofset. Ankara, 1990. 320 л. (Факсимиле на арабском языке).

References

1. Abramova, Iu. (2009). Poslovitsa kak obekt issledovaniia: opredelenie, funktsii, aktual'nost'. *Naukovi zapiski. Ser. Filologichni nauki*, 81(3), 31-35. Kirovograd.

2. Atalay, B., & Cilt, I. (1939). Divanu lugat-it-Turk. Tercemesi. Turk Dil Kurumu Genel Ozek Uyelerinden. Kotanya Saylavi. Ankara: Turk Tarih Kurumu Basimevi.

3. Atalay, B. (1940). Divanu lugat-it-Turk. Tercemesi. Turk Dil Kurumu Genel Ozek Uyelerinden. Kotanya Saylavi. Ankara: Turk Tarih Kurumu Basimevi.

4. Atalay, B. (1941). Divanu lugat-it-Turk. Tercemesi. Turk Dil Kurumu Genel Ozek Uyelerinden. Kotanya Saylavi. Ankara: Turk Tarih Kurumu Basimevi.

5. (1990). Kasgarli Mahmud. Divanu Lugatit-Turk. Tipkibasim. Ankara.

Мирзазаде Чимназ Хадыевна – канд. филол. наук, профессор кафедры арабского языка, Бакинский государственный университет, Баку, Азербайджан.

Mirzazade Chimnaz Khadyevna – candidate of philological sciences, professor of Arabic language chair, Baku State University, Baku, Azerbaijan.
